

◎日本国とアメリカ合衆国との間の綿製品、毛製品及び人造纖維製品の貿易に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の取極に関する交換公文

(略称) 米国との綿製品、毛製品及び人造纖維製品貿易取極

平成 三年 六月二十一日 ワシントンで
平成 三年 六月二十一日 効力発生
平成 四年 三月 四日 告示

(外務省告示第一〇二号)

目次

日本側書簡	二六一
○日本国とアメリカ合衆国との間の綿製品、毛製品及び人造纖維製品の貿易に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の取極	二六一
1 国内法令との関係	二六一
2 GATT上の権利・義務	二六一
3 取極の適用期間	二六二
4 特定の種目に対する枠	二六一
5 弾力性条項	二六一
6 未達枠の繰越しと枠の繰入れ	二六四
7 指定協議水準	二六五

8	協議及びその期間の暫定措置	二六一六
9	従前の規制に対する考慮	二六一九
10	第三国との衡平	二六二〇
11	統計資料の交換	二六二一
12	取極及びその実施に関する両政府間の会合	二六二一
13	輸出の各四半期毎の均等配分	二六二一
14	軽微な問題の解決	二六二一
15	規制対象品目の範圍	二六二一
16	纖維製品国際貿易取極との關係	二六二三
17	ガットの「纖維監視機關」への付託	二六二三
18	纖維製品国際貿易取極の延長議定書の規定の確認	二六二三
19	有効期間及び修正	二六二四
	付表 A	二六二五
	付表 B	二六二五
	付表 C	二六二六
	米 国 側 書 簡	二六二二

(日本国とアメリカ合衆国との間の綿製品、毛製品及び人造繊維製品の貿易に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の取極に関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百七十三年十二月二十日にジュネーヴで作成され、千九百七十七年十二月十四日付け、千九百八十一年十二月二十二日付け及び千九百八十六年七月三十一日付けの議定書によって延長された繊維製品の国際貿易に関する取極(以下「繊維製品の国際貿易に関する取極」という。)に言及する光栄を有します。

本使は、更に、日本国とアメリカ合衆国との間の綿製品、毛製品及び人造繊維製品の貿易に関し日本国政府の代表者とアメリカ合衆国政府の代表者との間で行われた討議に言及するとともに、繊維製品の国際貿易に関する取極第四条の規定に基づき、かつ、日本国とアメリカ合衆国との間の綿製品、毛製品及び人造繊維製品の貿易の秩序ある発展をもたらすため、この書簡に添付されている取極が両政府によって適用される旨の両政府間で到達した了解を日本国政府に代わって確認する光栄を有します。

米国の綿製品、毛製品及び人造繊維製品貿易取極

(Japanese Note)

Washington, June 21, 1991

Excellency,

I have the honor to refer to the Arrangement Regarding International Trade in Textiles done in Geneva on December 20, 1973, as extended by the Protocols dated December 14, 1977, December 22, 1981 and July 31, 1986 (hereinafter referred to as "the Arrangement Regarding International Trade in Textiles").

I have further the honor to refer to the discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the United States of America concerning trade in cotton, wool and man-made fiber textiles between Japan and the United States of America and to confirm, on behalf of the Government of Japan, the understanding reached between the two Governments that, pursuant to the provisions of Article 4 of the Arrangement Regarding International Trade in Textiles and with a view to providing for orderly development of trade in cotton, wool and man-made fiber textiles between Japan and the United States of America, the arrangement attached hereto will be applied by the two Governments.

米国との綿製品、毛製品及び人造繊維製品貿易取極

本使は、更に、閣下が前記の了解をアメリカ合衆国政府に代わって確認されることを要請する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十一年六月二十一日にワシントンで

アメリカ合衆国駐在

日本国臨時代理大使に代わる 浦田益太郎

アメリカ合衆国国務長官代理 ローレンス・シーグルバーガー閣下

一一六一二

I have further the honor to request Your Excellency to be good enough to confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the United States of America.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Charge d'Affaires
ad interim of Japan

(Signed) Masutaro Urata

His Excellency
Lawrence S. Eagleburger
The Acting Secretary of State

日本国とアメリカ合衆国との間の綿製品、毛製品及び人造纖維製品の貿易に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の取極

纖維製品の國際貿易に関する取極第四条の「一方において輸入国における市場攪乱の眞の危険及び輸出国における纖維製品貿易の攪乱を除去するため、他方において纖維製品貿易の拡大及び秩序ある發展を確保するため、相互に受諾可能な条件で」同取極の基本的目的及び原則に合致した二国間取極を認める規定に基づき、次の規定が両政府によって適用される。

国内法令との関係

G A T T
上の権
利・義務

取極の適
用期間

1 この取極の規定は、両政府により、それぞれ自国の關係法令に従って実施される。

2 両政府は、関税及び貿易に関する一般協定に基づく両国の権利及び義務がこの取極によって影響されるものではないことを確認する。

3 日本国政府は、千九百九十年一月一日から始まり千九百九十一年十二月三十一日まで続く二年の期間、合衆国商務省相互関連表（纖維及び衣料品の種目とアメリカ合衆国統一関税率表との間の相互関連表。同表に対して行われる技術的な修正を含む。）に定められた現行の綿製品及び人造纖維製品の第二百種目から第二百三十九種目まで、現行の綿製品の第三

Arrangement between
the Government of Japan and
the Government of the United States
of America concerning Trade
in Cotton, Wool and Man-made Fiber Textiles
between Japan and the United States
of America

Pursuant to the provisions of Article 4 of the Arrangement Regarding International Trade in Textiles permitting bilateral agreements consistent with the basic objectives and principles thereof "on mutually acceptable terms in order, on the one hand, to eliminate real risks of market disruption in importing countries and disruption to the textile trade of exporting countries, and on the other hand, to ensure the expansion and orderly development of trade in textiles...", the following provisions will be applied by the two Governments.

1. The provisions of this Arrangement will be implemented by the two Governments in accordance with the laws and regulations applicable in their respective countries.
2. The two Governments recognize that their rights and obligations under the General Agreement on Tariffs and Trade are not affected by this Arrangement.

3. The Government of Japan will apply the restraints in the manner as provided for in this Arrangement to exports of existing cotton and man-made fiber categories 200 through 239, existing cotton categories 300 through 354, 359 through 369, existing wool categories 400 through 448, 459 through 469 and existing man-made fiber categories 600 through 654, 659 through 670 as specified in the United States

百種目から第三百五十四種目まで及び第三百五十九種目から第三百六十九種目まで、現行の毛製品の第四百種目から第四百四十八種目まで及び第四百五十九種目から第四百六十九種目まで並びに現行の人造繊維製品の第六百種目から第六百五十四種目まで及び第六百五十九種目から第六百七十種目までのものの輸出に対し、この取極に規定する方式により規制を行う。アメリカ合衆国政府は、この取極の実施に当たり、日本国によりこの取極に規定された水準が完全に利用されることを確保するよう考慮を払う。

4 千九百九十年一月一日から始まり千九百九十年十二月三十一日まで続く十二箇月の期間（以下「第一取極期間」という。）における特定の種目に対する枠及び千九百九十一年一月一日から始まり千九百九十一年十二月三十一日まで続く十二箇月の期間（以下「第二取極期間」という。）における特定の種目に対する枠は、付表Aに掲げる。

5 いずれの取極期間においても、付表Aに掲げる特定の種目に対する枠は、6の規定に基づく調整のほか、五パーセント（ただし、第六百十九種目については二パーセント）を超えない率で超過することができる。ただし、当該取極期間において、他の特定の種目に対する枠に前記の率に相当する平方メートル分の減少があることを条件とする。

6 (A) (i) いずれの取極期間においても、当該取極期間の特定の種目に対する枠を超えて輸出を行うことができるが、この輸出は、その前の取極期間の当該特定の種目に対する

Department of Commerce Correlation (Textile and Apparel Categories with Harmonized Tariff Schedule of the United States of America) and any subsequent technical modifications thereof, for the period of two years beginning January 1, 1990 and extending through December 31, 1991. The Government of the United States of America will give consideration in implementing this Arrangement to assuring the full utilization by Japan of levels provided for in this Arrangement.

4. Limits for specific categories for the period of twelve months beginning January 1, 1990 and extending through December 31, 1990 (hereinafter referred to as "the First Arrangement Period") and limits for specific categories for the period of twelve months beginning January 1, 1991 and extending through December 31, 1991 (hereinafter referred to as "the Second Arrangement Period") are set forth in Annex A.

5. In any Arrangement Period, the specific limits set forth in Annex A, in addition to adjustments under paragraph 6, may be exceeded by not more than five percent, except for category 619, of which the specific limits may be exceeded by not more than two percent, provided that there is an equivalent square meters decrease in the other specific limits in the same Arrangement Period.

6. (A) (i) In any Arrangement Period, exports may exceed the specific limits by allocating to the specific limits for that Arrangement Period an unused portion (shortfall) of the applicable specific limits for the preceding

特定の種目に対する枠

弾力性条項

未達枠の繰越しと枠の繰入

枠の未使用部分である未達（繰越し）又はその次の取極期間の当該特定の種目に対する枠の一部分（繰入れ）を、当該取極期間の当該特定の種目に対する枠に配分することによって行われる。

(ii) この取極の適用上、特定の種目の枠の未達は、取極期間における日本国からアメリカ合衆国への繊維若しくは繊維製品の輸出が付表Aに掲げる特定の種目の枠を下回るか又は5及びこの6の規定に従って特定の種目の枠が減少する場合には当該減少した枠を下回るときに生ずるものとする。

(B) 特定の種目に対する枠について、繰入れ及び繰越しの合計は、最大限二パーセント（ただし、繰越しは一パーセント以内）とする。

(C) この6の規定で認められる調整は、5の規定により認められる調整に追加して行われる。第一取極期間においては、繰越しは、認められない。第二取極期間においては、繰入れは、認められない。

指定協議
水準

7 (A) 付表Bに掲げる種目は、同表に定める指定協議水準（以下「指定協議水準」という）の対象とする。

(B) 日本国政府は、繊維製品を関係する指定協議水準を超過してアメリカ合衆国へ輸出することを希望する場合には、当該指定協議水準より高い水準を要請する。アメリカ合衆国政府は、そのような要請に対して十分かつ好意的な考慮

Arrangement Period (carryover) or a portion of the applicable specific limits for the succeeding Arrangement Period (carryforward).

(ii) For the purposes of the Arrangement, a shortfall in a specific limit occurs when exports of textiles or textile products from Japan to the United States of America during the Arrangement Period are below any specific limit as set out in Annex A or, in the case of any limit decreased pursuant to paragraph 5 and this paragraph, when such exports are below the specific limit as decreased.

(B) In the case of specific limits for specific products, the total of carryforward and carryover will be, at maximum, two percent of which carryover shall not represent more than one percent.

(C) Adjustments made under this paragraph are in addition to those permitted under paragraph 5. No carryover shall be available for application in the first Arrangement Period. No carryforward shall be available for application in the second Arrangement Period.

7. (A) The categories listed in Annex B are subject to the Designated Consultation Levels (hereinafter referred to as "the DCLs") specified therein.

(B) If the Government of Japan wishes to export textile products to the United States of America in excess of the applicable DCLs, the Government of Japan shall request higher levels. The Government of the United States of America will give full and sympathetic

を払う。アメリカ合衆国政府は、速やかに回答するものと
し、かつ、最初の要請が受理された日から十四合衆国労働
日以内に問題を解決するため最大限の努力を払う。アメリ
カ合衆国政府が要請の対象種目に関する市場攪乱又はその
真の危険という問題のために当該要請に十分に応ずること
ができない場合には、アメリカ合衆国政府は、日本国政府
に対してその旨を通知する。両政府は、別段の合意がない
限り、要請に対する合衆国の拒否の日から三十日以内ので
きる限り早い時期に協議を行うものとし、かつ、そのよう
な協議の開始の日から三十日以内に当該問題について双方
にとって満足な解決が得られるよう最大限の努力を払う。
当該指定協議水準について双方にとって満足な修正が行わ
れない限り、船積みは、現行の指定協議水準を超えないも
のとする。

(c) この7の規定は、繊維製品の国際貿易に関する取極に規
定する原則及び目的を達成するような方法で運用され、か
つ、控え目にも使用される。

8 (A) アメリカ合衆国政府は、いずれの取極期間においても、
付表A又はBに掲げられていない種目又は特定の製品の日
本国からの輸入が増加し、合衆国の市場における市場攪乱
の真の危険を引き起こしていると認めるときは、日本国政
府に対して協議を要請することができる。

(B) アメリカ合衆国政府がそのような協議を要請した場合に
は、両政府は、協議が要請された種目又は特定の製品に関

consideration to such request. The government
of the United States of America shall respond
promptly and make every effort to resolve the
issue within 14 United States working days of
the receipt of the initial requests. If the
Government of the United States of America is
unable to comply fully with the request due to
problems of market disruption, or the real
risk thereof, in a category subject to such
request, the Government of the United States
of America will so inform the Government of
Japan. The two Governments, unless agreed
otherwise, shall consult as soon as possible
within 30-days of the United States denial of
the request and shall make every effort to
reach agreement on a mutually satisfactory
solution of the problem within 30-days of
commencement of such consultations. Until a
mutually satisfactory change in the DCLs in
question is established, shipments shall not
exceed the existing DCLs.

(C) This paragraph will be implemented in
such a manner as to achieve the principles and
objectives set out in the Arrangement
Regarding International Trade in Textiles, and
will only be resorted to sparingly.

8. (A) If, during any Arrangement Period, the
Government of the United States of America
considers that imports from Japan in any
category or specific product not set out in
Annexes A or B are increasing so as to cause a
real risk of market disruption in the United
States market, the Government of the United
States of America may request consultations
with the Government of Japan.

(B) When the Government of the United
States of America requests such consultations,

して存在することがある問題について双方にとって満足な解決を得るため、協議の要請が受理された日から三十日以内に協議を行う。

両政府は、別段の合意がない限り、協議の要請が受理された日から九十日以内に当該問題について双方にとって満足な解決が得られるよう最大限の努力を払う。

- (G) 日本国政府は、九十日の協議期間中、関係する種目又は製品のアメリカ合衆国への輸出を、協議が要請された時点で入手可能な最近の十二箇月間の合衆国輸入統計に示された当該種目又は製品のアメリカ合衆国の輸入量の三十五パーセントを超えない水準に維持することに同意する。

- (D) 九十日の協議期間において双方にとって満足な解決が得られない場合には、アメリカ合衆国政府は、日本国政府に対し、協議を要請した種目又は特定の製品の輸出を(四)の規定に従ってこの取極の存続する期間制限することを要請することができる。

- (四) 日本国政府は、(D)に規定する種目又は特定の製品の輸出を制限する。この規制の枠は、十二箇月の期間について、次のいずれか大きいものの百十五パーセント（綿製品及び人造繊維製品について）又は百六パーセント（毛製品について）より低くないものとする。

- (i) 協議の要請が行われた月に先立つ最近の十四箇月の最

the two Governments will consult within 30-days of receipt of the request to work out a mutually satisfactory solution to such problems as may exist with the category or specific product on which the request for such consultations was made.

The two Governments agree to make every effort to reach agreement on a mutually satisfactory solution of the problem within 90-days of the receipt of such request unless otherwise agreed.

(C) During that 90-day period, the Government of Japan agrees to hold its exports to the United States of America in the category or product concerned to a level no greater than 35 percent of the amount entered, as reported in the United States General Import Statistics, during the latest twelve month period for which data are available at the time of the request for consultations.

(D) If no mutually satisfactory solution is reached during the 90-day consultation period, the Government of the United States of America may request the Government of Japan to limit the exports of the category or specific product on which the request for such consultations was made, for the duration of the Arrangement, in accordance with sub-paragraph (E) below.

(E) The Government of Japan will limit exports of such category or specific product as referred to in sub-paragraph (D) above. The limit, for the period of twelve months, will not be less than 115 percent in the case of cotton and man-made fiber products, or 106 percent in the case of wool products, of the greater of:

- (i) the levels of imports into the

初の十二箇月の期間における当該種目又は特定の製品の日本国からのアメリカ合衆国の輸入水準

- (iii) 協議の要請が行われた年に先立つ五箇年の最初の四箇年の期間における当該種目又は特定の製品の日本国からのアメリカ合衆国の平均年間輸入水準（新しい種目システム又は国際商品分類の統一システムによって影響を受ける種目であつてその種目の番号が二百台のもの及びそのような影響を受ける他の製品又は千九百八十五年の統計が入手可能でないその他の種目若しくは特定の製品については、平均年間輸入水準は、千九百八十六年から始まる期間について計算される。前記の場合に協議の要請が千九百九十年に行われたときは、使用される平均年間輸入水準は、千九百八十六年から千九百八十八年までの平均年間輸入水準とする。）

最初の規制期間は、九十日の協議期間終了の翌日から始まり規制枠が設定された取極期間の最終日までとする。規制枠が取極期間中に設定される場合には、当該規制枠は、当該取極期間の残余の期間に応じ比例配分される。

この(四)の規定に基づき設定された規制枠については、5及び6に規定する枠の振替又は繰入れが認められる。規制枠が前記のように比例配分される場合には、枠の振替又は繰入れも同じように比例配分される。繰越しは、この(四)の

United States of America from Japan of such category or specific product during the first twelve months of the most recent fourteen months preceding the month in which the request for such consultations was made, or

(ii) the levels of average annual imports into the United States of America from Japan of such category or specific product during the first four calendar years of the five calendar years preceding the year in which the request for such consultations was made. For the 200 category series and other products affected by the New Category System or the Harmonized System, or for any other category or specific product for which 1985 data is not available, the levels of average annual import will be calculated beginning with 1986. Under such circumstances, if a request for consultations is made in 1990, the levels of average annual import to be used shall be 1986 through 1988.

The first term of the limit will begin on the first day following the conclusion of the 90-day consultation period and end on the last day of that Arrangement period in which the limit is established. If the limit is established during any Arrangement period, that limit will be prorated to correspond to the period of time remaining in that Arrangement period.

Swing or carryforward for the limit established under this sub-paragraph will be available as set out in paragraphs 5 and 6 above. If the limits are prorated as mentioned above, swing or carryforward will be prorated in the same way. Carryover will not

規定に基づいて規制枠が設定された取極期間においては認められない。前記の取極期間に続く各取極期間における規制枠は、綿製品及び人造纖維製品については三パーセント、毛製品については一パーセントそれぞれ増加される。

(F) 新たに規制対象となった種目又は特定の製品は、付表 A に追加されたものとみなす。

(G) いずれの種目又は製品についても、日本国からの輸入が、年間水準で、衣料品以外の人造纖維製品又は綿製品については各種目当たり八十三万六千二百七十七平方メートル相当分、人造纖維製品又は綿製品の衣料品については各種目当たり五十八万五千二百八十九平方メートル相当分及び毛製品については各種目当たり八万三千六百十三平方メートル相当分を超えない限り、この 8 に規定する協議は、要請されない。

(H) アメリカ合衆国政府は、この 8 に規定する協議の要請について、その要請の理由及び正当性に関する詳細な、かつ、事実 に即した説明書（纖維製品の国際貿易に関する取極の付表 A の I 及び II において予定されている資料と同様のもの並びに第三国からの輸入についての関係資料を含む。）を提示する。

(I) この 8 の規定は、纖維製品の国際貿易に関する取極に規定する原則及び目的を達成するような方法で運用され、かつ、控え目にのみ使用される。

従前の規

9

両政府は、7 及び 8 の規定に基づく協議の場合には、千九

米国との綿製品、毛製品及び人造纖維製品貿易取極

be available in the Arrangement Period in which the limit is established under this sub-paragraph. For each remaining Arrangement Period, the limit will be increased by three percent for cotton and man-made fiber categories and by one percent for wool categories.

(F) Categories or specific products which have become subject to restraint will be deemed to have been added to Annex A.

(G) Consultations provided for in this paragraph will not be requested when imports from Japan in a category or a specific product are at annual levels not more than 836,127 square meters equivalent for each man-made fiber or cotton textile category other than apparel, 585,289 square meters equivalent for each man-made fiber or cotton apparel category, and 83,613 square meters equivalent for each wool textile category.

(H) The Government of the United States of America will provide a detailed factual statement of the reasons and justification for its request for consultations provided for in this paragraph including data similar to those contemplated in paragraphs I and II of Annex A of the Arrangement Regarding International Trade in Textiles as well as relevant data on imports from third countries.

(I) This paragraph will be implemented in such a manner as to achieve the principles and objectives set out in the Arrangement Regarding International Trade in Textiles, and will only be resorted to sparingly.

9. In case of consultations under paragraphs 7

制に對する考慮

百八十七年二月六日の交換公文によつて締結された日本国とアメリカ合衆国との間の綿製品、毛製品及び人造纖維製品の貿易に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の取極に基づいて同様の種目又は当該種目に与えられていた特定の規制水準、伸び率及び弾力性並びに市場攪乱の眞の危険に關してアメリカ合衆国政府が提示する証拠に對し、十分かつ好意的な考慮を払ふことに同意する。日本国政府がアメリカ合衆国政府によつて要請された規制水準が不当な困難又は衡平を欠く結果をもたらすことを指摘した場合には、両政府は、状況を明らかにするため並びに相互信頼及び協力の精神をもつて、かつ、纖維製品の國際貿易に関する取極の目的に合致した方法によつて問題の解決を図るため、關係資料に基づいて当該問題の検討を行う。

第三国との
の衡平

10

日本国政府は、この取極の適用の結果日本国がアメリカ合衆国への綿製品、毛製品及び人造纖維製品の輸出が規制を受けている第三国に比し不公平な立場に置かれ若しくは置かれるおそれがあると認めるとき又は他のいずれかの輸出国によるアメリカ合衆国への輸出の著しい増加等の要因によりそれらの国と比較して実質的に不利な立場に置かれ若しくは置かれるおそれがあると認めるときは、アメリカ合衆国政府に對して協議を要請することができる。この協議は、この取極に合理的な修正を加えること等の適切な是正措置をとることを

and 8 above, the two Governments agree that full and sympathetic consideration will be given to the specific level, growth rate and flexibility accorded to the similar category or categories in question under the Arrangement between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning Trade in Cotton, Wool and Man-made Fiber Textiles between Japan and the United States of America effected by the Exchange of Notes of February 6, 1987 and to the evidence presented by the Government of the United States of America as to the real risk of market disruption. If the Government of Japan indicates that the level of restraint requested by the Government of the United States of America would result in undue hardship or inequity, the two Governments will examine such problems on the basis of relevant materials with a view to clarifying the situation and to developing a solution to such problems in a spirit of mutual confidence and cooperation and in a manner consistent with the objectives of the Arrangement Regarding International Trade in Textiles.

10. If the Government of Japan feels that as a result of the application of this Arrangement, Japan is, or is threatened to be, placed in an inequitable position vis-a-vis a third country whose exports to the United States of America of cotton, wool and man-made fiber textiles are subject to restraint, or that Japan is, or is threatened to be, put in a substantially disadvantaged position compared with any other exporting country because of such factors as a remarkable increase in exports by such country to the United States of America, the Government of Japan may request consultations with the Government of the United States of America. Such consultations

統計資料の交換	取極及びその実施に關する両政府間の会合	輸出の各四半期の均等配分	輕微な問題の解決	規制対象品目の範
11	12	13	14	15
<p>両政府は、この取極の対象となつてゐる繊維製品の日本国とアメリカ合衆国との間の輸出及び輸入に關する最新の資料を毎月できる限り速やかに交換する。</p>	<p>両政府の代表者は、この取極及びその実施についての総合的な検討を行うため、いずれか一方の政府の要請に基づいて、かつ、少なくとも一年に一回会合する。この検討には、繊維の分野における両国の産業、市場及び貿易の変化する条件並びに19(b)の規定に基づいて行われることがある特定の提案を考慮することが含まれる。</p>	<p>日本国政府は、季節的要因を考慮に入れつつ、実行可能な限り、各取極期間を通じて四半期単位で輸出を均等に配分するよう努力する。</p>	<p>この取極の実施から生ずる輕微な問題（手続又は運用上の問題を含む）を解決するため、双方にとって満足な事務的取極又は調整を行うことができる。</p>	<p>(A) この取極の適用に当たり対象となる繊維製品とは、トッブ、糸、織物、家庭用品、衣類その他繊維で生産された製品であつて、綿、毛、人造纖維又はこれらの混紡若しくは</p>

目的として迅速に行われ、かつ、迅速に結論を見いだすものとする。アメリカ合衆国政府は、この協議において両政府が満足と認める適切な是正措置をとる。

will be held and concluded promptly with a view to taking appropriate remedial action such as a reasonable modification of this Arrangement. The Government of the United States of America will take such appropriate remedial measures as may be deemed satisfactory by the two Governments in the consultations.

11. The two Governments will exchange current data monthly on exports and imports between Japan and the United States of America of the textiles covered by this Arrangement as promptly as possible.

12. Representatives of the two Governments will meet at the request of either Government and at least once a year for a general overall review of this Arrangement and its implementation. Such review will include consideration of changing conditions in the industries, markets and trade of the two countries in the textile field, as well as any particular proposals which may be made under paragraph 19 (B) below.

13. The Government of Japan will endeavor to space exports as evenly as practicable on a quarterly basis throughout each Arrangement period, taking seasonal factors into account.

14. Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made to resolve minor problems arising in the implementation of this Arrangement including differences in points of procedure or operation.

15. (A) For the purposes of this Arrangement, textile products covered by this Arrangement are limited to tops, yarns, piece-goods, made-up articles, garments and other textile manufactured products (being products which

交織のもの（主たる性質をその繊維の要素から得ているもの）であり、これらのいずれかの繊維又は組み合わせられたすべてのものがその製品の重量の五十パーセント以上（毛の場合は、重量の十七パーセント以上）を占めるものに限る。

(B) この取極の実施に当たり、繊維製品の種目体系及び換算率は、付表Cに掲げる。付表Cに掲げる種目に対する製品の指定は、必要に応じ更に明確にされることを条件として、合衆国の関税分類及び定義に従って決定される。

(C) この15の規定の実施から生ずるいかなる問題も、双方にとって満足な解決を見いだすために迅速に行われる両政府間の協議の対象となる。

(D) 千九百八十六年七月三十一日にジュネーブにおいて作成された繊維製品の国際貿易に関する取極の有効期間を延長する議定書の18の規定により協議が必要となった場合には、両政府は、いずれか一方の政府の要請に基づき、そのような要請のあった日から三十日以内に双方にとって満足な解決に到達することを目的として、できる限り速やかに協議することに同意する。

(四) 「ジャパン・アイテム」として認定されたある種の繊維製品は、千九百八十七年二月六日の両政府間の交換公文により締結され、千九百八十九年七月二十日の両政府間の交

derive their chief characteristics from their textile components) of cotton, wool, man-made fibers, or blends thereof, in which any or all of those fibers in combination represent 50 percent or more by weight (or 17 percent or more by weight of wool) of the product.

(B) In the implementation of this Arrangement, the system of textile categories and the rates of conversion are set forth in Annex C. The assignments of products to categories listed in Annex C will be determined in accordance with the United States Customs classifications and definitions, subject to further clarification where necessary.

(C) Any question arising out of the implementation of the provisions of this paragraph will be subject to consultations between the two Governments which will be promptly held with a view to finding a mutually satisfactory solution.

(D) Should consultations be necessary pursuant to paragraph 18 of the Protocol done in Geneva on July 31, 1986, extending the Arrangement Regarding International Trade in Textiles, the two Governments agree to consult at the request of either Government at the soonest possible date, with a view to reaching a mutually satisfactory solution within 30-days of the request.

(E) Certain textiles and textile articles designated as "Japan Items" will be exempt from the levels of restraint set out in this Arrangement in accordance with the conditions set forth in the Visa Arrangement between the

換公文によって修正された繊維製品の輸出証明に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の取極において定められている条件に従って、この取極に規定する規制枠から除外される。

(F) 両政府の代表者は、日本国政府が繊維及び衣料品の産業以外の産業の製品であり繊維又は衣料品ではないと考えるある種の製品に対する前記の綿製品、毛製品及び人造繊維製品についての定義の適用について討議するため、必要に応じて会合する。

16 この取極が適用されていない日本国とアメリカ合衆国との間の繊維貿易に関する事項については、繊維製品の国際貿易に関する取極の規定を適用する。アメリカ合衆国政府は、この取極の範囲内の製品の日本国からの輸出がこの取極の枠内で行われている限り、それらの製品について繊維製品の国際貿易に関する取極第三条の規定を援用しないことに同意する。

17 いずれの一方の政府も、この取極に基づく協議の対象となった問題につき、合理的な期間内に双方にとって満足な解決に両政府が到達することができない場合には、他方の政府に対して通告した後、繊維製品の国際貿易に関する取極第十一条の規定に従い、繊維監視機関に問題を付託することができる。

18 両政府は、千九百八十六年七月三十一日にジュネーヴにお

Government of Japan and the Government of the United States of America concerning Textiles and Textile Articles effected by the Exchange of Notes of February 6, 1987 as amended by the Exchange of Notes of July 20, 1989 between the two Governments.

(F) Representatives of the two Governments will meet as necessary to discuss the application of the above definitions for cotton, wool and man-made fiber textiles to certain articles which the Government of Japan considers to be products of industries other than the textile and apparel industries, and not to be textile or apparel products.

16. Matters concerning trade in textiles between Japan and the United States of America which are not governed by this Arrangement will be governed by the provisions of the Arrangement Regarding International Trade in Textiles. The Government of the United States of America agrees that insofar as the exports from Japan of the products falling within the scope of this Arrangement are conducted within the framework thereof the Government of the United States of America will not invoke Article 3 of the Arrangement Regarding International Trade in Textiles with respect to such products.

17. If the two Governments are unable to reach a mutually satisfactory solution within a reasonable period of time on problems which have been the subject of consultations under this Arrangement, either Government may, after notification to the other Government, refer such problems to the Textiles Surveillance Body in accordance with Article 11 of the Arrangement Regarding International Trade in Textiles.

18. The two Governments confirm the principles

国際貿易
取極の延
長議定書
の規定の
確認

有効期間
及び修正

いて作成された繊維製品の国際貿易に関する取極の有効期間を延長する議定書に規定されている原則並びに両国の権利及び義務を確認する。

19

(A) いずれの一方の政府も、いずれの年においても十月三十

一日以前に外交上の経路を通じ他方の政府に対して書面による通告を行うことにより、この取極を終了させることができる。その場合には、この取極は、終了の通告が行われた年の十二月三十一日に効力を失う。

(B) 各政府は、いつでも、この取極の修正を提案することができる。他方の政府は、そのような提案に対して好意的な考慮を払う。

(C) 繊維製品の国際貿易に関する取極の終了に当たり、この取極の継続又は修正の問題を討議するため、千九百九十一年七月三十一日以前に両政府間で協議を行う。

and their rights and obligations set forth in the provisions of the Protocol done in Geneva on July 31, 1986, extending the Arrangement Regarding International Trade in Textiles.

19. (A) Either Government may terminate this Arrangement on or before the thirty-first day of October in any year by giving written notice through diplomatic channel to the other Government and in such event, this Arrangement will cease to be effective on the thirty-first day of December of the year in which the notice of termination is given.

(B) Each Government may at any time propose modifications of this Arrangement. The other Government will give sympathetic consideration to such proposal.

(C) Upon the termination of the Arrangement Regarding International Trade in Textiles, and before July 31, 1991, consultations will be held between the two Governments in order to discuss the matter of continuation or modification of this Arrangement.

種 目	千九百九十年の枠 (平方メートル)	千九百九十一年の枠 (平方メートル)
三二三	七、二二二、一四五	七、五〇〇、六三一
三二六	八、八八六、六一二	九、二四二、〇七六
六一一	一五、五四一、三三六	一五、七七四、四五六
六一八	一四、〇〇〇、〇〇〇	一四、四二〇、〇〇〇
六一九	一〇、六二八、〇一一	一一、七三四、二九一
六二〇	二五、〇〇〇、〇〇〇	二五、二五〇、〇〇〇

種 目	千九百九十年及び千九百九十一年の指 定協議水準
グループ I	八五、〇〇〇、〇〇〇平方メートル相 当分
(二百台、三百台、四 百台及び六百台の種目 の綿製品、毛製品及び 人造繊維製品で作られ た衣料品)	
四一〇/六二四	一二、〇〇〇、〇〇〇平方メートル
(六二四)	九、〇〇〇、〇〇〇平方メートル
三二五	九、〇〇〇、〇〇〇平方メートル

米国との綿製品、毛製品及び人造繊維製品貿易取極

CATEGORY	LIMIT FOR 1990 (in square meters)	LIMIT FOR 1991 (in square meters)
----------	--------------------------------------	--------------------------------------

313	7,212,145	7,500,631
326	8,886,612	9,242,076
611	15,541,336	15,774,456
618	14,000,000	14,420,000
619	110,628,011	111,734,291
620	25,000,000	25,250,000

CATEGORY

DESIGNATED CONSULTATION LEVEL
FOR 1990 AND 1991

GROUP I 85,000,000 square meters
equivalent

(cotton, wool and man-made
fiber apparel in the 200,
300, 400 and 600 category
series)

410/624	12,000,000 square meters
(624)	9,000,000 square meters)
315	9,000,000 square meters

米国の綿製品、毛製品及び人造繊維製品貿易取扱

二六二六

付表 C

付表 C

ANNEX C

種目の番号が

Categories numbered in the:

二百台のものは、綿製品又は人造繊維製品
三百台のものは、綿製品
四百台のものは、毛製品
六百台のものは、人造繊維製品

200 series are of cotton and/or man-made fiber.
300 series are of cotton.
400 series are of wool.
600 series are of man-made fiber.

種目 品目 単位 換算率

糸

Yarns

二〇〇	小売用糸及び縫糸	キログラム	六・六
二〇一	特殊糸	キログラム	六・五
三〇〇	綿カード糸	キログラム	八・五
三〇一	綿コマ糸	キログラム	八・五
四〇〇	毛糸	キログラム	三・七
六〇〇	人造繊維テクスチャード・ヤーン	キログラム	六・五
六〇三	化繊短繊維が重量で八十五パーセント以上の糸	キログラム	六・三
六〇四	合繊短繊維が重量で八十五パーセント以上の糸	キログラム	七・六
六〇六	化繊長繊維糸（テクスチャード・ヤーンを除く。）キログラム	二〇・一	
六〇七	その他化繊短繊維糸	キログラム	六・五

CATEGORY	DESCRIPTION	CONVERSION FACTOR	UNIT
200	Yarns put up for retail sale & sewing thread	6.6	Kg
201	Specialty yarns	6.5	Kg
300	Carded yarns, cotton	8.5	Kg
301	Combed yarns, cotton	8.5	Kg
400	Wool yarns	3.7	Kg
600	Textured filament yarns	6.5	Kg
603	Yarns containing 85 percent or more by weight artificial staple fiber	6.3	Kg
604	Yarns containing 85 percent or more by weight synthetic staple fiber	7.6	Kg
606	Non-textured filament yarns	20.1	Kg
607	Other staple fiber yarns	6.5	Kg
Fabrics			

二一八	異色系使いの織物	平方メートル	一・〇	218	Of yarns of different colors	1.0	M2
二一九	ダック	平方メートル	一・〇	219	Duck	1.0	M2
二二〇	特殊織物	平方メートル	一・〇	220	Fabrics of special weave	1.0	M2
二二二	ニット生地	キログラム	一一・三	222	Knit fabrics	12.3	Kg
二二三	不織布	キログラム	一四・〇	223	Non-woven fabrics	14.0	Kg
二二四	パイル及びタフテッド織物	平方メートル	一・〇	224	Pile & tufted fabrics	1.0	M2
二二五	ブルー・デニム	平方メートル	一・〇	225	Blue denim	1.0	M2
二二六	チーズクロス、パチスト、ロীন又はボイル	平方メートル	一・〇	226	Cheesecloth, batistes, lawns or voiles	1.0	M2
二二七	オックスフォード・クロス	平方メートル	一・〇	227	Oxford cloth	1.0	M2
二二九	特殊用途織物	キログラム	一三・六	229	Special purpose fabrics	13.6	Kg
三二三	シーティング	平方メートル	一・〇	313	Sheeting	1.0	M2
三三四	ポプリン及びブロードクロス	平方メートル	一・〇	314	Poplin & broadcloth	1.0	M2
三三五	プリントクロス	平方メートル	一・〇	315	Printcloth	1.0	M2
三三七	ツイル	平方メートル	一・〇	317	Twills	1.0	M2
三二六	サテン	平方メートル	一・〇	326	Sateens	1.0	M2
四一〇	毛織物	平方メートル	一・〇	410	Woven fabrics	1.0	M2
四一四	その他の毛織物	キログラム	一一・八	414	Other wool fabrics	2.8	Kg
六一一	化繊短繊維が重量で八十五パーセント以上の織物	平方メートル	一・〇	611	Woven fabrics containing 85 percent or more by weight artificial staple	1.0	M2
六二三	シーティング	平方メートル	一・〇	613	Sheeting	1.0	M2
六二四	ポプリン及びブロードクロス	平方メートル	一・〇	614	Poplin & broadcloth	1.0	M2
六一五	プリントクロス	平方メートル	一・〇	615	Printcloth	1.0	M2
六一七	ツイル及びサテン	平方メートル	一・〇	617	Twills & sateens	1.0	M2
六一八	人絹織物	平方メートル	一・〇	618	Woven artificial filament fabrics	1.0	M2
六一九	ポリエステル長繊維薄地織物	平方メートル	一・〇	619	Polyester filament fabrics	1.0	M2
六二〇	その他の合繊長繊維織物	平方メートル	一・〇	620	Other synthetic filament fabrics	1.0	M2
六二一	印字用織物	キログラム	一四・四	621	Impression fabrics	14.4	Kg

米国の綿製品、毛製品及び人造繊維製品貿易取極

二六二八

六二二	ガラス繊維織物	平方メートル	一・〇	622	Glass fiber fabrics	1.0	M2
六二四	毛の含有率が十五パーセントを超え、かつ、 十六パーセント未満の化合繊維織物	平方メートル	一・〇	624	Woven man-made fiber fabrics, containing more than 15 percent but less than 36 percent wool	1.0	M2
六二五	交織織物（ポプリン及びブロードクロス）	平方メートル	一・〇	625	Poplin & broadcloth of staple/filament fiber	1.0	M2
六二六	交織織物（プリントクロス）	平方メートル	一・〇	626	Printcloth of staple/ filament fiber	1.0	M2
六二七	交織織物（シーディング）	平方メートル	一・〇	627	Sheeting of staple/ filament fiber	1.0	M2
六二八	交織織物（ツイル及びサテン）	平方メートル	一・〇	628	Twills & satens of staple/filament fiber	1.0	M2
六二九	交織織物（その他）	平方メートル	一・〇	629	Other fabrics of staple/ filament fiber	1.0	M2
衣料品							
二三七	ブレイスーツ、サンスーツ等	ダース	一九・二	237	Playsuits, sunsuits, etc.	19.2	Doz
二三九	幼児用衣類	キログラム	六・三	239	Babies' garments & clothing accessories	6.3	Kg
三三〇	ハンカチーフ	ダース	一・四	330	Handkerchiefs	1.4	Doz
三三一	手袋	一組のダース	二・九	331	Gloves & mittens	2.9	Dpr
三三二	靴下類	一組のダース	三・八	332	Hosiery	3.8	Dpr
三三三	男子用スウィットタイプ・コート	ダース	三〇・三	333	M & B suit-type coats	30.3	Doz
三三四	男子用その他のコート	ダース	三四・五	334	Other M & B coats	34.5	Doz
三三五	女子用コート	ダース	三四・五	335	W & G coats	34.5	Doz
三三六	ドレス	ダース	三七・九	336	Dresses	37.9	Doz
三三八	男子用メリヤス製シャツ	ダース	六・〇	338	M & B knit shirts	6.0	Doz
三三九	女子用メリヤス製シャツ及びブラウス	ダース	六・〇	339	W & G knit shirts &		

Apparel

三四〇	男子用シャツ（メリヤス製でないもの）	ダ	ー	ス	二〇・一	340	blouses M & B shirts, not knit	6.0	Doz
三四一	女子用シャツ及びブラウス（メリヤス製でないもの）	ダ	ー	ス	二〇・一	341	W & G shirts & blouses, not knit	20.1	Doz
三四二	スカート	ダ	ー	ス	一一・一	342	Skirts	12.1	Doz
三四五	セーター	ダ	ー	ス	一四・九	345	Sweaters	14.9	Doz
三四七	男子用ズボン及び半ズボン	ダ	ー	ス	三〇・八	347	M & B trousers, breeches & shorts	30.8	Doz
三四八	女子用ズボン及び半ズボン	ダ	ー	ス	一四・九	348	W & G trousers, breeches & shorts	14.9	Doz
三四九	ブラジャー、コルセット類	ダ	ー	ス	四・〇	349	Brassieres & other body supporting garments	14.9	Doz
三五〇	ローブ、ドレッシング・ガウン等	ダ	ー	ス	四二・六	350	Robes, dressing gowns, etc.	4.0	Doz
三五一	寝衣及びパジャマ	ダ	ー	ス	四三・五	351	Nightwear & pajamas	42.6	Doz
三五二	下着	ダ	ー	ス	九・二	352	Underwear	43.5	Doz
三五三	男子用羽毛入りコート	ダ	ー	ス	三四・五	353	M & B down-filled coats	9.2	Doz
三五四	女子用羽毛入りコート	ダ	ー	ス	三四・五	354	W & G down-filled coats	34.5	Doz
三五九	その他の綿製衣料品	ダ	ー	ス	八・五	359	Other cotton apparel	34.5	Doz
四三一	手袋	キログラム	ー	ス	一・八	431	Other cotton apparel	8.5	Kg
四三二	靴下類	一組のダース	ー	ス	一一・三	432	Gloves & mittens	1.8	Dpr
四三三	男子用スーツタイプ・コート	ダ	ー	ス	三〇・一	433	Hosiery	2.3	Dpr
四三四	男子用その他のコート	ダ	ー	ス	四四・一	434	M & B suit-type coats	30.1	Doz
四三五	女子用コート	ダ	ー	ス	四五・一	435	Other M & B coats	45.1	Doz
四三六	ドレス	ダ	ー	ス	四一・一	436	W & G coats	45.1	Doz
四三八	メリヤス製シャツ及びブラウス	ダ	ー	ス	一一・五	438	Dresses	41.1	Doz
四三九	幼児用衣類	キログラム	ー	ス	六・三	439	Knit shirts & blouses	12.5	Doz
四四〇	シャツ及びブラウス（メリヤス製でないもの）	ダ	ー	ス	二〇・一	440	Babies' garments and clothing accessories	6.3	Kg
四四二	スカート	ダ	ー	ス	一五・〇	442	Shirts & blouses, not knit	20.1	Doz
四四三	男子用スーツ	ダ	ー	ス	三・七六	443	Skirts	15.0	Doz
四四四	女子用スーツ	ダ	ー	ス	三・七六	444	M & B suits W & G suits	3.76	No

米国との綿製品、毛製品及び人造纖維製品貿易取極

二六三〇

四四五	男子用セーター	ダ	ス	一一・四	445	M & B sweaters	12.4	Doz
四四六	女子用セーター	ダ	ス	一一・四	446	W & G sweaters	12.4	Doz
四四七	男子用ズボン及び半ズボン	ダ	ス	一五・〇	447	M & B trousers, breeches & shorts	15.0	Doz
四四八	女子用ズボン及び半ズボン	ダ	ス	一五・〇	448	W & G trousers, breeches & shorts	15.0	Doz
四五九	その他の毛製衣料品	キログラム	ス	三・七	459	Other wool apparel	3.7	Doz
六三〇	ハンカチーフ	ダ	ス	一・四	630	Handkerchiefs	1.4	Doz
六三一	手袋	一組のダース	ス	二・九	631	Gloves & mittens	2.9	Dpr
六三二	靴下類	一組のダース	ス	三・八	632	Hosiery	3.8	Dpr
六三三	男子用スーツタイプ・コート	ダ	ス	三〇・三	633	M & B suit-type coats	30.3	Doz
六三四	男子用その他のコート	ダ	ス	三四・五	634	Other M & B coats	34.5	Doz
六三五	女子用コート	ダ	ス	三四・五	635	W & G coats	34.5	Doz
六三六	ドレス	ダ	ス	二七・九	636	Dresses	37.9	Doz
六三六	男子用メリヤス製シャツ	ダ	ス	一五・〇	638	M & B knit shirts	15.0	Doz
六三九	女子用メリヤス製シャツ及びブラウス	ダ	ス	一一・五	639	W & G knit shirts & blouses	12.5	Doz
六四〇	男子用シャツ(メリヤス製でないもの)	ダ	ス	一〇・一	640	M & B shirts, not knit	20.1	Doz
六四一	女子用シャツ(メリヤス製でないもの)	ダ	ス	一一・一	641	W & G shirts & blouses, not knit	12.1	Doz
六四二	スカート	ダ	ス	一四・九	642	Skirts	14.9	Doz
六四三	男子用スーツ	ダ	ス	三・七六	643	M & B suits	3.76	No
六四四	女子用スーツ	ダ	ス	三・七六	644	W & G suits	3.76	No
六四五	男子用セーター	ダ	ス	三〇・八	645	M & B sweaters	30.8	Doz
六四六	女子用セーター	ダ	ス	三〇・八	646	W & G sweaters	30.8	Doz
六四七	男子用ズボン及び半ズボン	ダ	ス	一四・九	647	M & B trousers, breeches & shorts	14.9	Doz
六四八	女子用ズボン及び半ズボン	ダ	ス	一四・九	648	W & G trousers, breeches & shorts	14.9	Doz
六四九	ブラジャー、コルセット類	ダ	ス	四・〇	649	Brasieres & other body supporting garments	4.0	Doz
六五〇	ローブ、ドレーシング・ガウン等	ダ	ス	四一・六	650	Robes, dressing gowns, etc.	42.6	Doz
六五一	寝衣及びパジャマ	ダ	ス	四三・五	651	Nightwear & pajamas	43.5	Doz

六五二	下着	ダ	一・三・四
六五三	男子用羽毛入りコート	ス	二四・五
六五四	女子用羽毛入りコート	ス	二四・五
六五九	その他の人造繊維製衣料品	ス	一四・四
家庭用品及びその他繊維製品			
三六〇	枕カバー	枚	〇・九
三六一	シーツ	枚	五・二
三六二	ベッドカバー及びキルト	枚	五・八
三六三	テリー及びその他のパイルタオル	枚	〇・四
三六九	その他の綿製繊維製品	キログラム	八・五
四六四	毛布	キログラム	二・四
四六五	床用敷物	平方メートル	一・〇
四六九	その他の毛製繊維製品	キログラム	三・七
六六五	床用敷物	平方メートル	一・〇
六六六	その他の人造繊維製家庭用品	キログラム	一四・四
六六九	その他の人造繊維製繊維製品	キログラム	一四・四
六七〇	ケース、ハンドバッグ及び鞆	キログラム	三・七

652	Underwear	13.4	Doz
653	M & B down-filled coats	34.5	Doz
654	W & G down-filled coats	34.5	Doz
659	Other man-made fiber apparel	14.4	Kg
Made-Up & Miscellaneous Textiles			
360	Pillowcases	0.9	No
361	Sheets	5.2	No
362	Bedspreads & quilts	5.8	No
363	Ferry & other pile towels	0.4	No
369	Other cotton manufactures	8.5	Kg
464	Blankets	2.4	Kg
465	Floor coverings	1.0	M2
469	Other wool manufactures	3.7	Kg
665	Floor coverings	1.0	M2
666	Other man-made fiber furnishings	14.4	Kg
669	Other man-made fiber manufactures	14.4	Kg
670	Flat goods, handbags & luggage	3.7	Kg

米国の綿製品、毛製品及び人造繊維製品貿易取極

一六三

(米 国 側 書 簡)

(U.S. Note)

Washington, June 21, 1991

(訳 文)

書簡をもって啓上いたします。本長官は、日本国とアメリカ合衆国との間の綿製品、毛製品及び人造繊維製品の貿易に関する取極を添付した本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日 本 側 書 簡)

本長官は、更に、前記の了解をアメリカ合衆国政府に代わって確認する光栄を有します。

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十一年六月二十一日にワシントンで

アメリカ合衆国国務長官代理に代わる

ジャニス・A・ウィリアムズ

アメリカ合衆国駐在

日本国臨時代理大使 木村崇之殿

Sir,

I have the honor to acknowledge receipt of your Note of today's date enclosing the arrangement attached thereto concerning trade in cotton, wool and man-made fiber textiles between Japan and the United States of America which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honor to confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the United States of America.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Acting Secretary of State

(Signed) Janice A. Williams

The Honorable
Takayuki Kimura
Charge d'Affaires
ad interim of Japan

(参考)

この取極は、従来のも米国との綿製品、毛製品及び人造纖維製品貿易取極が平成元年十二月三十一日に終了したため、平成二年一月一日から開始する二年の期間について、ガットの「纖維製品の国際貿易に関する取極」の規定に基づき、日米間の綿製品、毛製品及び人造纖維製品の貿易についての両政府間の新たな了解を確認したものである。